Fujiwara K Fansub

Traducción: Chelentano

Edición: Chelentano

Corrección: Joey Flockhart

Limpieza: Chelentano

www.fujiwaranofansub.com

www.twitter.com/FWnFansub

CROSS EPOCH

DRAGON BALL X ONE PIECE

FUJIWARA NO FANSUB X AKIRA TORIYAMA Y EIICHIRO ODA

...
UN TIPO SALIÓ DE LA NADA, SE CONVIRTIÓ EN REY...

UN DÍA, DE PRONTO...

...
Y CONSIGUIÓ HACER FELIZ A TODO EL PAÍS.

NO ESTÁ MAL, PERO ME PREGUNTO CÓMO UN TIPO COMO ESE...

... PUEDE CONVERTIRSE EN REY ASÍ DE REPENTE.

LA CIUDAD ESTÁ MUY ANIMADA AHORA QUE TENEMOS REY.

ESO SIG-
NIFICA...

¡¡CLARO!!
¡¡YA LO TENGO!!

¡OH!

¡¡LO SENTIMOS MUCHO!!

¡DISCULPEN, SEÑORES CLIENTES!

¿CÓMO? ¡MENUDA FAENA!

¡¡HOY CERRAMOS TODO EL DÍA!!

"TREN BUQUE MARINO KRILI-CHOPPER

¡¡¡RATATATATATA!!!

¡AAAH!

¡¡BOOM!!

¡TENEMOS UNA INTRUSA!

¡YUJU!

¡¡EL TREN BUQUE SE PONE EN MARCHA!!

¡¡¡CHUCHUUUUUUUUU!!!

¡¡¡BOOM!!!

¡ARRGH!

1047

¡¡¡BOOM!!!

¡¡DEBEMOS DARNOS PRISA O NO LLEGAREMOS!!

¡YA HE CARGADO TODO EL TESORO!

¡BULMA!

LO SIENTO.

ME RINDO...

¡¡ÑIIIIUUUM!!

¡¡A MÁXIMA VELOCIDAD!!

¡MALDITA SEA!

¡¡TÚ DÉJAMELO A MÍ!!

¿TIENES LA LOCALIZACIÓN EXACTA, NAMI?

BAÑO

¿EH?...

CLING

BRUM BRUM...

¡CLIC!

SÍ, ¡HASTA LUEGO!

LO SIENTO, AHORA ESTAMOS MUY LIADOS.

OS HAN ATACADO UN PAR DE LADRONAS ESPACIALES...

BRUUUUM

OH, YA VEO...

¿SÍ? SÍ, SÍ...

¿QUÉ OCURRE, SANJI?

¡¿CÓMO?! ¡¿Y POR QUÉ LE CUELGAS?!

ALGUIEN AL QUE LE HAN ROBADO.

¿POR QUÉ? PORQUE AHORA ESTAMOS A OTRA COSA.

¡¡NO HAY EXCUSAS QUE VALGAN!! ¡¡ESTE ES NUESTRO TRABAJO!!

K&S

POLICE

¡BRUUUUUUUUM!

ブロロロロォ…ン!

¡VALE!

¡¡ÑIUUM!!

¡¡DATE PRISA!!

¡¡PERMISO CONCEDIDO!!

PERO HAY UNAS JOVENCITAS ESPERANDO POR NOSOTROS EN NUESTRO "DESTINO"...

¡PIC!

¡¿EEH?! ¡¿POR QUÉ, CAPITÁN VEGETA?!

¡¡TONTERÍAS!! ¡NO VAMOS A IR!

SÍ, EL HECHO DE QUE AYER EL CIELO SE PUSIERA TOTALMENTE NEGRO ES PRUEBA SUFICIENTE.

¿ESTÁS TOTALMENTE SEGURA?

¡¡¡YO QUIERO IR!!!

¡¡ESTO ES MUCHO MÁS IMPORTANTE!! ¡DÓNDE VA A PARAR!

...CONTRA LOS PIRATAS DEL CIELO DEL DR. GERO.

SI YO TAMBIÉN QUIERO IR, USOPP, PERO TENEMOS PROGRAMADA UNA BATALLA ESTA NOCHE...

¡¡PODREMOS COMER DE TODO!! ¡¡ÁRBOLES E INCLUSO MONTAÑAS!! ¡SI PASAS DE ESO ES QUE NO ERES HUMANO!

¡¡¡PARA NADA!!!

ESO ES QUE TIENES MIEDO...

NO SE HABLE MÁS... SUPONGO QUE UN DESCANSO DE VEZ EN CUANDO NO VIENE MAL.

YA VEO, HOY TOCA BATALLA... PERO LA VERDAD ES QUE ES UNA LATA LUCHAR CONTRA ESOS DEBILUCHOS.

¡¡VALE!! ¡¡PUES HACIA ALLÍ!!

PERO SI ESTÁ HACIA EL OESTE, USOPP.

¡¡VAMOS!! ¡¡ROBIN, TRUNKS!! ¡¡MÁXIMA VELOCIDAD RUMBO NORNORDESTE!!

¡ERES EL MEJOR, CAPITÁN VEGETA!

¡YUJU!

¡¡YO NO HE DICHO QUE SEA POR AQUÍ!!

SHUUU...

¿ESTÁS SEGURO...

... DE QUE ES POR AQUÍ?

PLAS

PLAS

PLAS

¡¡PLAAAASH!!

¡¡NINGUNO DE LOS DOS SABÍA HACIA DÓNDE HABÍA QUE IR!! ¡YO SOLO ELEGÍ UN CAMINO!

¡¿CÓMO PUEDES SER TAN IRRESPONSABLE?!

¡¡OH!! ¡¡PICCOLO!! ¡¡ZORO!!

OH, SI SOIS VOSOTROS...

¡¡¡AAAH!!! ¡¡ASALTAN EL TREN!!

ANDA, UN TREN. APROPIÉMONOS DE ÉL.

DOS BILLETES, POR FAVOR.

¡¡¡PERO SI YA OS HABÉIS COLADO A LA FUERZA!!!

ポッポー
@HUCU CHUCU

BUENA IDEA.

FSSSH

¡OH!

¿QUÉ HAY, LUFFY?

ÑAM ÑAM ÑAM ÑAM ÑAM

¿EH?

¡¡QUÉ VA, PUEDO IR CORRIENDO!! ¡¡ADEMÁS, ESTO TAMBIÉN FORMA PARTE DE LA AVENTURA!!

¿QUIERES QUE TE LLEVE?

ENTIENDO, PERO..

TÚ TAMBIÉN VAS, ¿NO?

¡¡GOKU!!

¡¡SÍ!! ME HE ENTRETENIDO CON ALGUNAS AVENTURILLAS Y AHORA LLEGO TARDE

VAS HACIA UN PRECIPICIO.

¿EH?

¡AAAAAH!

"KINTON"

QUIZÁ DEBERÍA ECHARLE UNA MANO.

PARECE QUE NO SABE VOLAR.

¡AAAAH!

¿LO VES?

HE CAMBIADO DE IDEA, ¡IRÉ VOLANDO CONTIGO.

¡¡GUAU, QUÉ MULLIDITA!!

¡JA, JA, JA!

¡¡CHUN!!

¡¡¿CÓMO?!! ¡¿POR QUÉ SIEMPRE TENÉIS QUE INTERFERIR EN NUESTROS PLANES DE DOMINACIÓN MUNDIAL?!

TETTIRI №55

¡¡HOY ACABAREMOS CON VOSOTROS!!

¡¡¡DESPUÉS DE ESTO NO SERÉIS CAPACES DE LUCHAR NUNCA MÁS!!!

¡¡¡ESO ES!!! ¡SOMOS LA REALEZA DEL MAL, LA COALICIÓN DE VILLANOS "PILABUGGY"!!

...
TETTIRI #55!!

¡¡NO TENÉIS NADA QUE HACER FRENTE AL INCONMENSURABLE PODER DEL...

¡¡JA, JA, JA, JA!!

悪

悪

火炎放

¡¡¡OOOOOOOH!!!

¡¡OYE!! ¡¡QUE ESTÁIS EN MEDIO!!

QUÉ PESADOS.

ADEMÁS, TENEMOS PRISA...

NO QUEDA OTRA OPCIÓN...

¡¡GOMU GOMU NO...!!

みよ——…ん! PIOOONG!

...

HAAA MEE...!!

ゴゴゴゴ... FIS FIS FIS

¡¡KAAA MEEEE...

...

¡¡¡BAZOO-HA!!!

¡¡BOOOM!!

¡¡¿?!!

¡AAAAHHHH!

¡¡RETIRADA!!

...

¡¡¡SE HA ROTO EL PAPEL MACHÉ QUE USÁBAMOS COMO TÁCTICA INTIMIDATORIA!!!

¡¡AAHHH!! ¡¡EMERGENCIA, CAPITANES DE LA COALICIÓN DE VILLANOS!!

¡¡MIERDA!!

¡¿CÓMO?!

YA ME OCUPO YO...

¡¡NAVE ENEMIGA IDENTIFICADA!!

¡DERRÍBALOS!

¿ESA NO ES LA BANDA PILA-BUGGY?

¡¡AAAAH!!

ヒュルルル...

¡¡ARRGH!!

BRUM-BRUM...

¡¡BOOM!!

ZAS

¡¡¡!!!

„CAPITANES DE LA CORLICIÓN"

¡¡¡ESO ES EVIDENTE!!!

„ESTA NAVE YA NO SIRVE PARA NADA!!

¡¡CLING!!

¡¡GOLPE DE REVERSO!!

¡¡VA A DARLE DE LLENO AL TREN!!

¡¡CAE ALGO DEL CIELO!!

¡AAAAH!

¿NOS OCUPAMOS DE LOS PROBLEMAS O DE LAS JOVENCITAS?

DE LAS JOVENCITAS, CLARO.

ME HAS LEÍDO LA MENTE

ME PREGUNTO QUÉ HABRÁ SIDO ESO...

BRUUUM

¡!

¡¡BOOM!!

POLICE

SE ESTABA CUMPLIENDO EL DESEO DE ALGUIEN EN ALGUNA PARTE

..UN DESEO.

TE CONCEDERÉ.

CUANDO EL CIELO PERDIÓ LA CLARIDAD..

FUE EL MOMENTO EN QUE.

¡¡GUAU!! ¡CONVIÉRTEME.

...EN REY!

ב" ב" ב" FIU FIU FIU

ב" ב" ב" FIU FIU FIU...

Y COMENZARON UN DESCANSO DE UN AÑO.

...CUMPLIERON CON SU TAREA..

LAS BOLAS MÁGICAS..

...ALGUIEN ESPERABA EN SILENCIO LA LLEGADA DE SUS AMIGOS.

Y EN UNA ISLA ALEJADA DEL RESTO DEL MUNDO...

... UN HUMILDE DESEO.

BLA BLA

¡OH, AHÍ ESTÁ!

ÉL TAMBIÉN TENÍA...

SERVIR MONTAÑAS DE TARTA...

... Y LLENAR LAS TAZAS EN RÍOS DE TÉ.

PUF PUF

ALLÍ TODO ERA COMES-TIBLE.

NUBES DE ALGODÓN DE AZÚCAR, CONEJOS DE TARTA DE ARROZ, FLORES QUE ERAN GOLOSINAS...

INCRUS-TACIONES DE GOMINOLA, MESAS DE CHOCOLATE, ADOQUINES DE TARTA...

BIENVENIDOS, AMIGOS.
CADA VEZ QUE EL CIELO PERDÍA LA CLARIDAD EL DÍA POSTERIOR, EXACTAMENTE A LAS TRES DE LA TARDE...
¡¡¡MENUDO FESTÍN!!!
¡LUFFY!
¡GOKU!
¡¡OYE, LLEGÁIS TARDE!!
... TODOS LOS AMIGOS DEL DRAGÓN QUE CUMPLÍA DESEOS SE REUNÍAN Y CELEBRABAN UNA FIESTA DEL TÉ.
¡¡ME MUERO DE HAMBRE!!

¡¡EH, SHENRON, CHICOS, CUÁNTO TIEMPO!!

¡¡¡YA HEMOS LLEGADO, TÍOS!!!

CÓMO SE HIZO

HA PASADO YA UNA DÉCADA DESDE QUE ESTE CROSSOVER VIÓ LA LUZ EN LA REVISTA WEEKLY SHONEN JUMP EN EL AÑO 2007 PERO FUE TODO UN ACONTECIMIENTO QUE NO SE HA REPETIDO HASTA LA FECHA.

GRACIAS A LA PROPIA REVISTA EN LA QUE SE PUBLICÓ ORIGINALMENTE, SABEMOS CÓMO LLEGÓ A REALIZARSE ESTE PROYECTO:

- EIICHIRO ODA Y AKIRA TORIYAMA REALIZARON UNA ENTREVISTA CONJUNTA CON MOTIVO DE LA PUBLICACIÓN DE COLOR WALK 1, EL PRIMER ARTBOOK DE ONE PIECE, EN EL AÑO 2001. ODA DESCUBRIÓ ENTONCES QUE TORIYAMA, A QUIEN HABÍA ADMIRADO TODA SU VIDA, SEGUÍA SU TRABAJO Y QUE LO HABÍA DESCUBIERTO GRACIAS A SUS HIJOS.

- EN EL AÑO 2003, EL EDITOR DE ODA, TAKAHIRO HABUTA, SE CONVIRTIÓ TAMBIÉN EN EDITOR DE TORIYAMA CON MOTIVO DE LA PUBLICACIÓN DE NEKO MAJIN. EL EDITOR LES DIJO A AMBOS MANGAKAS QUE SERÍA MUY DIVERTIDO QUE TRABAJASEN JUNTOS. A LOS DOS LES PARECIÓ BIEN Y ODA SE COMPROMETIÓ A ESCRIBIR UN GUION.

- DOS AÑOS DESPUÉS DE ESO, ODA TERMINÓ EL STORYBOARD Y SE LO PRESENTÓ A TORIYAMA, QUE DIÓ SU APROBACIÓN. DESPUÉS DE ESO, EL AUTOR DE ONE PIECE, TARDÓ SEIS MESES MÁS EN REALIZAR EL BORRADOR, YA ENTRADOS EN LA PRIMAVERA DEL 2006.

- EN OTOÑO DE ESE AÑO, TORIYAMA TOMÓ EL BORRADOR Y AÑADIÓ SUS PERSONAJES YA ENTINTADOS DEVOLVIÉNDOSELO DESPUÉS A ODA PARA QUE ENTINTASE EL RESTO.

- Y FINALMENTE EN DICIEMBRE DE 2006, ODA TERMINÓ DE COLOREAR LAS PÁGINAS FINALES Y EL MANGA QUEDÓ LISTO PARA SU PUBLICACIÓN.

COMO INTRODUCCIÓN AL MANGA, LOS DOS AUTORES COMENTARON:

TORIYAMA: AUNQUE SEA UNA "COLABORACIÓN", ODA LO HIZO CASI TODO, INCLUIDO EL GUION. YO SOLO DIBUJÉ MIS PROPIOS PERSONAJES. ESTE TIPO DE TRABAJOS SON FABULOSOS. ASÍ ES MÁS DIVERTIDO DIBUJAR.

ODA: HE TRABAJADO EN ESTE MANGA DESPACITO Y CON MUCHO MIMO, ASÍ QUE AÚN CON TODOS LOS QUEBRADEROS DE CABEZA QUE ME DIERON LOS DIFERENTES BORRADORES, FUE MUY DIVERTIDO. LO MEJOR DE TODO FUE VER LA BELLEZA DEL TRABAJO GRÁFICO DE TORIYAMA-SENSEI. ES ASOMBROSO.

NOTAS DE TRADUCCIÓN

- PANDAMAN: EN LA PRIMERA PÁGINA, A LA IZQUIERDA DE LA VIÑETA EN LA QUE APARECE SATAN, SE PUEDE VER A PANDAMAN. ES UN PERSONAJE QUE ODA ACOSTUMBRA A CAMUFLAR ENTRE LAS MULTITUDES EN EL MANGA ONE PIECE.

- SAI: VEGETA LLEVA UNA INSIGNIA EN LA CAPA CON EL SÍMBOLO 菜, QUE QUIERE DECIR SAI. ES EL MISMO "SAI" DE LA PALABRA YASAI (VERDURA) UTILIZADO TAMBIÉN EN LA PALABRA SAIYAN.

- TETTIRI: EL NOMBRE DE LA NAVE DE BUGGY Y PILAF ES UNA REFERENCIA A UN PLATO JAPONÉS QUE TIENE COMO INGREDIENTE EL PEZ GLOBO. EL PLATO SE LLAMA TETCHIRI Y LLEVA MUCHOS VEGETALES.

- AKU: LOS DOS VILLANOS LLEVAN EL CARACTER CHINO "AKU" (悪) ESCRITO EN EL SOMBRERO. QUIERE DECIR MALVADO. A SU VEZ PILAF LLEVA ESCRITO EN LA ROPA SU KANJI HABITUAL QUE SIGNIFICA ARROZ FRITO. SU PROPIO NOMBRE ES TAMBIÉN LA FORMA EN LA QUE SE DENOMINA UN PLATO TRADICIONAL DE ARROZ.

OTRA CURIOSIDAD SOBRE LOS DOS MALOS QUE UNEN FUERZAS EN ESTE MANGA ES QUE AMBOS FUERON DOBLADOS POR SHIGERU CHIBA EN SUS RESPECTIVAS SERIES ANIMADAS.

- GOKU Y LUFFY COMBINAN SUS ATAQUES MÁS EMBLEMÁTICOS (GOMU GOMU NO BAZOOKA Y KAME HAME HA) PARA LANZAR UN "BAZOO-HA".

- MINEUCHI: CUANDO ZORO Y PICCOLO LANZAN SU ATAQUE CONJUNTO GRITAN "MINEUCHI". SE TRATA DE UN TÉRMINO SAMURÁI QUE SE UTILIZABA PARA DENOMINAR ATAQUES REALIZADOS CON EL REVERSO DE LA ESPADA CON LA INTENCIÓN DE DESPISTAR AL ADVERSARIO O ABRIRSE PASO SIN CORTAR.

CHELENTANO